

◎科学技術における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の有効期間の延長及び一部改正に関する議定書

(略称) 米国との科学技術研究開発協力協定の有効期間延長及び一部改正議定書

平成 十一年 七月 十六日 ワシントンで
平成 十一年 七月 二十日 効力発生
平成 十一年十一月二十二日 告示

(外務省告示第四七九号)

目次	ページ
前文	二一八三
第一条 有効期間延長	二一八三
第二条 前文への追加	二一八三
第三条 第五条1の改正	二一八三
第四条 第五条2の改正	二一八四
第五条 第五条3の改正	二一八四
第六条 第五条4の改正	二一八四
第七条 第五条6の改正	二一八四
第八条 第五条9の改正	二一八四
第九条 附属書Ⅲ2Dの改正	二一八四
第十条 附属書Ⅲ2Eの改正	二一八四
第十一条 附属書Ⅳ3B(ii)の改正	二一八四

第十二条	附属書 IV 3 B (iii) の改正	二二八五
第十三条	附属書 IV 4 の改正	二二八六
第十四条	附属書 IV 6 の改正	二二八六
第十五条	効力発生	二二八七
末 文		二二八七
○合意された議事録		二二八八

前 文

科学技術における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の有効期間の延長及び一部改正に関する議定書

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、

千九百八十八年六月二十日にトロントで署名され、千九百九十三年六月十六日にワシントンで作成された議定書、千九百九十八年六月十六日にワシントンで作成された議定書、千九百九十九年三月十九日にワシントンで作成された議定書及び千九百九十九年五月十九日にワシントンで作成された議定書によって延長された科学技術における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（以下「協定」という。）を改正し及び延長することを希望し、

協定第九条２の規定に従って行動し、

次のとおり協定した。

第一条

この議定書の第二条から第十四条までの規定によって改正された協定は、千九百九十九年七月二十日から五年間延長する。

第二条

協定前文中「人類の将来の繁栄及び福祉が、新しい科学的知識を生み出し、かつ、新たな発見を実用的及び応用的技術に転化する世界の能力に依存すること」を信じ、「この次に次の段落を加える」。

「この急速な技術革新の時代において、科学技術が社会及び経済の問題（産業及び商業の問題を含む）に一層重要な役割を果たすことを認識し、

第三条

協定第五条１中「大統領科学顧問」を「大統領科学技術補佐官又はその選定する者」に改める。

第五条１
の改正

米国との科学技術研究開発協力協定の有効期間延長及び一部改正議定書

PROTOCOL EXTENDING AND AMENDING THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ON COOPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT
IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of Japan and the Government of the United States of America;

Desiring to extend and amend the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto on June 20, 1988, and extended by the Protocols done at Washington on June 16, 1993, on June 16, 1998, on March 19, 1999 and on May 19, 1999 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Acting pursuant to paragraph 2 of Article IX of the Agreement,

Have agreed as follows:

Article I

The Agreement, as amended by the provisions of Articles II to XIV of this Protocol, shall be extended for a period of five years from July 20, 1999.

Article II

The existing text of the preamble of the Agreement shall be amended by inserting the following paragraph after "believing that the future prosperity and well-being of mankind depend upon the world's ability to generate new scientific knowledge and translate new discoveries into operational and applied technologies;" :

"Recognizing that science and technology play more important roles in social and economic issues, including industrial and commercial issues, in this "era of rapid innovation;"

Article III

Paragraph 1 of ARTICLE V of the Agreement shall be amended by deleting "the Science Advisor to the President" and substituting in lieu thereof "the Assistant to the President for Science and Technology or his designee".

第四条

第五条2の改正

協定第五条2中「年次」を「定期」に改める。

第五条

第五条3の改正

協定第五条3中「年次」を削り、「その翌年」を「その後数年間」に改める。

第六条

第五条4の改正

協定第五条4中「年次」を削る。

第七条

第五条6の改正

協定第五条6中「少なくとも」を「原則として」に改める。

第八条

第五条9の改正

協定第五条9中「毎年」を「定期的」に改める。

第九条

附属書Ⅲ2Dの改正

協定附属書Ⅲ2D中「翌年」の次に「又はその後数年間」を加える。

第十条

附属書Ⅲ2Eの改正

協定附属書Ⅲ2E中「年次」を削る。

第十一条

附属書Ⅳ3B(ii)の改正

協定附属書Ⅳ3B(ii)を次のように改める。

(ii) (a) 科学者及び技術者の訪問又は交換のみを伴う協力活動の計画の過程で、一方の当事者（派遣側

Article IV

Paragraph 2 of ARTICLE V of the Agreement shall be amended by deleting "annual" and substituting in lieu thereof "regular".

Article V

Paragraph 3 of ARTICLE V of the Agreement shall be amended by deleting "an annual" and "next year" and substituting in lieu thereof "a" and "following year" respectively.

Article VI

Paragraph 4 of ARTICLE V of the Agreement shall be amended by deleting "annual".

Article VII

Paragraph 6 of ARTICLE V of the Agreement shall be amended by deleting "at least" and substituting in lieu thereof "in principle".

Article VIII

Paragraph 9 of ARTICLE V of the Agreement shall be amended by deleting "an annual" and substituting in lieu thereof "a regular".

Article IX

Subparagraph D of paragraph 2 of ANNEX III of the Agreement shall be amended by inserting "or the following years" after "the next year".

Article X

Subparagraph E of paragraph 2 of ANNEX III of the Agreement shall be amended by deleting "an annual" and substituting in lieu thereof "a".

Article XI

Subparagraph B.(ii) of paragraph 3 of ANNEX IV of the Agreement shall be deleted and replaced by a new subparagraph B.(ii) of paragraph 3 of ANNEX IV of the Agreement as follows:

"(ii) (a) If the Invention is made by an Inventor of a party ("the Assigning Party") while assigned

当事者)の科学者及び技術者が他方の当事者(受入側当事者)に派遣されている間に発明を行う場合、当該科学者及び技術者は、受入側当事者と当該科学者及び技術者の間の別段の取決めに
よる場合を除くほか、両者の間の標準的取決めの条件に従って、当該発明に係る権利及び当該発
明について得ることのできる特典(賞与、使用料配当を含む)を得る。

- (b) 受入側当事者は、派遣側当事者の要請に基づき、派遣側当事者に対して、受入側当事者の標準
的取決めの条件に関する情報を速やかに提供する。

第十二条

協定附属書 IV 3 B (iii) を次のように改める。

- (iii) (a) 共同研究の結果行われる発明に係る権利及びこれから生ずる利益の配分については、共同研究
の開始に先立ち当事者間で合意するものとし、当該共同研究の条件を定める取極において規定す
る。当該権利は、発明を行うに当たつての当事者の相対的な貢献度、領域又は使用分野により許
諾を行うことの利益、当事者の国の法律上の要請その他適当と認められる事項を考慮して配分す
る。

- (b) 当事者が発明に係る権利及びこれから生ずる利益の配分について協議を開始した後九箇月以内
に合意することができない場合、当該問題は、合同実務級委員会に提起することができ、合同
実務級委員会が勧告を行わない場合又は当事者が合同実務級委員会の勧告を受諾しない場合、共
同研究は、開始されない。

米国との科学技術研究開発協力協定の有効期間延長及び一部改正議定書

- (b) Upon request of the Assigning Party, the
Receiving Party will promptly provide to the
Assigning Party information on the terms and
conditions of a standard arrangement of the
Receiving Party."

Article XII

Subparagraph B.(iii) of paragraph 3 of ANNEX IV of the
Agreement shall be deleted and replaced by a new
subparagraph B.(iii) of paragraph 3 of ANNEX IV of the
Agreement as follows:

- "(iii) (a) Rights to an invention made as a result of
joint research and allocation of benefits
derived therefrom shall be agreed between
the parties prior to the commencement of the
joint research and shall be contained in the
arrangements setting forth the terms and
conditions of the joint research. These
rights shall be allocated taking into
account the relative contributions of the
parties to the creation of the invention,
the benefits of licensing by territory or
for fields of use, requirements imposed by
the parties' domestic laws and other factors
deemed appropriate.
- (b) If the parties cannot reach an agreement on
rights to the invention and allocation of
benefits derived therefrom within nine
months from the time they started
negotiation, the matter may be referred to
the Joint Working Level Committee (JWLC).
If the JWLC does not make recommendations,
or the parties do not accept the
recommendations, the joint research will not
be initiated."

第十三条

協定附属書IV 4を次のように改める。

4 附属書IV
の改正

4 著作権

A この協定に基づく協力活動の過程で創作される著作物であつて著作権による保護の対象とされるものに係る権利の配分は、関係実施取極において決定される。

B この協定に基づく協力活動の当事者は、著作権が保護されるすべての国において、この協定に基づく協力活動の過程で創作される科学技術に関する雑誌の記事、報告書及び書籍であつて所有権的情報を含まないものを翻訳し、複製し及び公衆に配布するための非排他的な、取消し不可能のかつ無償の許諾を、他方の当事者のために得るため努力する。この協定に基づく協力活動の過程で創作される著作物であつて著作権による保護の対象とされるものが公衆に配布される場合には、そのすべての写しは、著作者が明示的に拒否しない限り、著作者の氏名を表示する。この協定に基づく協力活動の過程で創作される科学技術に関する雑誌の記事、報告書及び書籍であつて所有権的情報を含まないものを翻訳し公衆に配布する場合には、公衆に配布する前に、関係する当事者に対して翻訳について検討する機会が与えられる。

第十四条

協定附属書IV 6を次のように改める。

6 附属書IV
の改正

6 その他の形態の知的財産

A この協定に基づく協力活動の過程で生ずるその他の形態の知的財産であつて一方の締約国の法律で保護されていないものに係る権利の配分は、次のBの規定及びそれぞれ自国の法令に従い、衡平の原則に基づいて決定される。

Article XIII

Paragraph 4 of ANNEX IV of the Agreement shall be deleted and replaced by a new paragraph 4 of ANNEX IV of the Agreement as follows:

"4. Copyrights

A. Disposition of rights to copyrighted works created in the course of the cooperative activities under this Agreement will be determined in the relevant implementing arrangements.

B. Each party to the cooperative activities under this Agreement will use its best efforts to obtain for the other party a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries where copyright protection is available, to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports and books not containing any proprietary information, created in the course of such cooperative activities. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under the cooperative activities under this Agreement will indicate the name of the author of the work unless the author explicitly declines to be named. When scientific and technical journal articles, reports and books not containing any proprietary information, created in the course of such cooperative activities are translated and publicly distributed, the parties concerned shall be given the opportunity to review the translation prior to its public distribution."

Article XIV

Paragraph 6 of ANNEX IV of the Agreement shall be deleted and replaced by a new paragraph 6 of ANNEX IV of the Agreement as follows:

"6. Other Forms of Intellectual Property

A. In the event that other forms of intellectual property are created in the course of cooperative activities under this Agreement and they are not protected by the

B この協定に基づく協力活動の当事者は、一方の当事者の要請に基づき、Aに規定する知的財産に係る権利の配分について速やかに協議を行う。関係する協力活動は、両当事者が別段の合意をする場合を除き、当該協議の間停止される。当該協議に係る要請が行われてから三箇月以内に両当事者が当該権利の配分について合意に達しない場合には、関係する協力活動は、一方の当事者が他方の当事者に通告することによって終了させることができる。この場合において、各当事者はそれぞれの当局に対して関係する協力活動の終了を通告する。当該問題は合同実務級委員会に提起することができる。

第十五条

この議定書は、千九百九十九年七月二十日に効力を生ずる。

千九百九十九年七月十六日にワシントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

斉藤邦彦

アメリカ合衆国政府のために

メルinda・L・キンブル

B. The parties to the cooperative activities will, at the request of either party, promptly consult with each other on the disposition of rights in the intellectual property referred to in subparagraph A above. The cooperative activity in question will be suspended during the consultation unless otherwise agreed by the parties. If no agreement on the disposition of said rights can be reached within a three-month period from the date of the request for consultation, the cooperative activity in question may be terminated by either party with notice to the other party. In this case, each party shall also notify its respective authority of such termination. The matter may be referred to the Joint Working Level Committee."

B. The parties to the cooperative activities will, at the request of either party, promptly consult with each other on the disposition of rights in the intellectual property referred to in subparagraph A above. The cooperative activity in question will be suspended during the consultation unless otherwise agreed by the parties. If no agreement on the disposition of said rights can be reached within a three-month period from the date of the request for consultation, the cooperative activity in question may be terminated by either party with notice to the other party. In this case, each party shall also notify its respective authority of such termination. The matter may be referred to the Joint Working Level Committee."

Article XV

This Protocol will enter into force on July 20, 1999.

DONE at Washington, this sixteenth day of July, 1999, in duplicate, in the Japanese and English languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN:

(Signed) Kunihiko Saito

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:

(Signed) Melinda L. Kimble

米国との科学技術研究開発協力協定の有効期間延長及び一部改正議定書

合意された議事録

AGREED MINUTES

本日署名された科学技術における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の有効期間の延長及び一部改正に関する議定書（以下「議定書」という。）に關し、下名は、次の了解をここに記録する。

当事者間において別段合意される場合を除くほか、議定書によつて改正された科学技術における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（以下「協定」という。）の附属書 IV は、協定が議定書によつて改正された後に開始される協力活動についてのみ適用される。

千九百九十九年七月十六日にワシントンで

At Washington, this sixteenth day of July, 1999

日本国政府のために

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN:

斉藤邦彦

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:

アメリカ合衆国政府のために

(Signed) Kunihiko Saito

(Signed) Melinda L. Kimble

メルリンド・L・キンブル

(参考)

この議定書は、昭和六十三年六月二十日に署名された米国との科学技術研究開発協力協定（昭和六十三年二国間条約集参照）の有効期間を平成十一年七月二十日から五年間延長し、また、同協定の一部を改正するものである。

In connection with the Protocol extending and amending the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed today (hereinafter referred to as "the Protocol"), the undersigned hereby recorded the following understandings:

Unless otherwise agreed between the parties, ANNEX IV of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in Research and Development in Science and Technology (hereinafter referred to as "the Agreement"), as amended by the Protocol shall only apply to the cooperative activities which commence after the Agreement is amended by the Protocol.